

Enseñando a profesores de educación de adultos

Orientaciones para enseñar a escribir documentos fáciles de leer y de comprender



Programa de acción
en el ámbito del
aprendizaje permanente



FEAPS



Inclusion Europe

Producido en el marco del proyecto “Creando caminos hacia la educación de adultos para personas con discapacidad intelectual”

El equipo del proyecto

“Caminos hacia la educación de adultos para personas con discapacidad intelectual”
ha escrito otros tres folletos:



Para descargarlos, accede a: www.life-long-learning.eu

Publicado por Inclusion Europe en colaboración con la Confederación Española de Organizaciones a favor de las personas con Discapacidad Intelectual (FEAPS).

Agradecimientos: APANID

María Gómez-Carrillo de Castro

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea.

Esta publicación es responsabilidad exclusiva de su autor.

La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

Este proyecto se ha realizado gracias a los resultados conseguidos con el proyecto “Caminos hacia la educación de adultos para personas con discapacidad intelectual” (2007-2009).

Las organizaciones que participaron en el proyecto fueron:

Inclusión Europe (Bélgica) – Atempo (Austria) – Me Itse ry (Finlandia) – Nous Aussi (Francia) – UNAPEI (Francia) – Büro für Leichte Sprache of Lebenshilfe Bremen (Alemania) – Inclusion Ireland (Irland) – VILTIS (Lituania) – FENACERCI (Portugal) – ENABLE Scotland ACE (Escocia)

Contenido	Número de página
Introducción.....	5
¿De qué trata este folleto?.....	6
El marco del curso.....	6
Programa.....	7
1. Bienvenido/a.....	7
2. Introducción al programa e información general.....	7
3. Presentación de los profesores y participantes.....	7
4. ¿Qué es la discapacidad intelectual?.....	8
5. ¿Por qué los programas de educación adulta son tan importantes?.....	8
6. ¿Cómo hacer los programas de educación adulta fáciles de leer y comprender?.....	8
7. Ejercicios prácticos.....	10
8. Cómo utilizar “lectura fácil” en tu día a día.....	10
9. Cómo hacer una presentación fácil de comprender.....	11
10. Consejo para la información electrónica.....	11
11. Recursos.....	11
12. Evaluación del curso.....	11

Introducción

Este folleto aconseja a los profesores sobre cómo escribir documentos para que sean fáciles de leer y de comprender. Los documentos fáciles de leer y comprender son importantes para las personas con discapacidad y para muchas más personas. Por eso todos los profesores tienen que saber cómo escribirlos.

Este folleto está escrito para que sea fácil de leer y comprender.

Lo hemos hecho así porque

algunos de los formadores de los profesores deberían ser personas con discapacidad intelectual.

Las personas con discapacidad intelectual son las que mejor saben qué necesitan.

Por eso son buenos formadores para profesores.

Pero necesitan este folleto en lectura fácil.

Hemos hecho este folleto como parte de un proyecto que se realizó en Europa.

Personas de 8 países europeos se reunieron varias veces para escribir este folleto.

El proyecto que reunió a estas personas se llamó

“Caminos hacia la educación de adultos para personas con discapacidad intelectual”.

La educación de adultos también se conoce como formación continua.

La formación continua son cursos

en los que los adultos pueden aprender cosas nuevas.

En estos momentos es difícil para personas con discapacidad intelectual participar en programas de formación continua.

Este proyecto sirve para

facilitar la participación en cursos de educación de adultos para personas con discapacidad intelectual.

¿De qué trata este folleto?

Es importante que los profesores preparen sus documentos y presentaciones de manera accesible para los alumnos.

Es aún más importante cuando los estudiantes son adultos porque estos adultos pueden tener habilidades muy distintas. Por ejemplo, quizás algunos hablen varios idiomas. O algunos han estudiado antes, mientras que algunos no.

A veces, alguno de estos adultos puede que tenga discapacidad intelectual. Entonces puede ser más difícil para los profesores porque a lo mejor no saben cómo presentar la información a personas con discapacidad intelectual.

Este documento se ha escrito para enseñar a profesores a hacer documentos en lectura fácil. Esto es importante para personas con discapacidad intelectual pero también es importante para el resto de los alumnos.

El marco del curso

Los formadores deben ser de dos tipos:

- Profesionales que tienen experiencia en hacer escritos en lectura fácil
- Personas con discapacidad intelectual.

Los participantes deben ser profesores de programas de formación continua.

Este curso debe durar 1 ó 2 días. Puede ser bueno hacer más formación en el futuro. Esto les permitiría volver a reunirse y discutir qué tal les va escribiendo documentos en lectura fácil.

Programa

1. Bienvenida

2. Introducción al programa e información general

Es importante que los participantes sepan:

- qué van a hacer durante el día
- cuándo habrá un descanso para comer o para tomar un café
- saber si en algún momento va a haber trabajo en grupos más pequeños.

Consejos:

1. Es bueno que el programa esté a la vista durante todo el día para que la gente lo consulte cuando quiera.
2. Intenta respetar el horario.
Por ejemplo, ¡no alargues la sesión y después acortes el descanso del café!

3. Presentación de los profesores y participantes

Contad a los participantes algo sobre vosotros, sobre vuestras experiencias.

Es bueno que entiendan por qué vosotros sois los formadores y no otras personas.

Averigua quiénes son los participantes.

- ¿Por qué están en este curso?
- ¿Qué esperan aprender en este curso?
- ¿De dónde vienen, a qué se dedican?
- ¿Qué saben del tema de lectura fácil?

Consejos:

1. Las pegatinas con los nombres son muy útiles.
2. Puedes hacer una actividad corta para que aprendáis los nombres de cada uno.

4. ¿Qué es la discapacidad intelectual?

Explícales qué es la discapacidad intelectual.
Es importante que los participantes entiendan para quién van a escribir materiales fáciles de leer y comprender.

5. ¿Por qué los programas de educación de adultos son tan importantes?

Para las personas con discapacidad intelectual, la formación adulta no significa sólo aprender cosas nuevas o formación profesional.
Significa estar incluido en la sociedad.
Significa poder representarse a uno mismo y tomar control sobre la vida cotidiana y el futuro de uno mismo.
Por eso la formación continua es tan importante para el grupo de alumnos adultos con discapacidad intelectual.
La educación de adultos también es importante porque puede que necesiten entrenar sus capacidades más veces que otras personas.

6. ¿Cómo hacer los programas de educación adulta fáciles de leer y comprender?

a. Historia de la información en lectura fácil

Explica a los participantes nuestra lucha durante años para conseguir información en lectura fácil.
Explícales que muchas asociaciones están trabajando para hacer documentos en lectura fácil.
Explícales la importancia que tienen las asociaciones de autodeterminación en relación con este tema.

b. ¿Por qué es importante para las personas con discapacidad intelectual tener información fácil de leer y de comprender en la sociedad actual?

Para explicarlo puedes hacer lo siguiente:

- dar ejemplos de la vida real que muestren que el formato en lectura fácil es útil.
- Volver a explicar las necesidades especiales de las personas con discapacidad intelectual y la importancia de hacer material fácil de leer y comprender.
- Explicar que hay leyes que obligan a hacer materiales fáciles de leer y comprender.
Para ello debes comprobar que tu país tiene esas leyes.
Si no las tiene, puedes hablar del artículo 9 y del artículo 24 de la Convención de la ONU sobre los derechos de las personas con discapacidad.
- Demostrar que los materiales fáciles de leer y comprender “son buenos para todos y no perjudican a nadie”.

Es necesario que entiendan que la información fácil de leer y comprender es un derecho.

Es necesario que entiendan que hay mucha gente luchando por esta causa en Europa.

Consejo:
Necesitas información buena para conseguir algo.
Para demostrarles esto, ponles en parejas y dándose la espalda.
Pide a uno que le describa un dibujo al otro mientras que el otro lo dibuja en un papel.

c. ¿A qué nos referimos cuando decimos “información en lectura fácil”?

Aquí puedes enseñar algunos ejemplos de textos en lectura fácil.
También puedes enseñar ejemplos de textos que no están en lectura fácil.
Pregunta a los participantes qué es lo que hace que un texto sea más fácil de leer y de comprender que otro.

Consejo:

Es bueno que los participantes se puedan llevar estos ejemplos a casa para recordar mejor qué aspecto tiene un texto en lectura fácil.

d. ¿Cómo hacer información fácil de leer y de comprender?

Tendrás que enseñarles el folleto

“Las reglas europeas para hacer información fácil de leer y comprender”.
Dependiendo de la duración de tu curso, puedes presentar con más o menos detalle las reglas del folleto.

e. Cómo comprobar si la información es fácil de leer y comprender

Di a los alumnos que, en internet, hay un cuestionario para revisar escritos.

Menciona el documento “¡No escribas para nosotros sin nosotros!”.

Debes explicar que es muy importante

que las personas con discapacidad intelectual revisen los escritos.

Para hacer este trabajo dales el contacto de

personas con discapacidad y de sus organizaciones.

7. Ejercicios prácticos

Si tienes tiempo puedes proponer a los alumnos escribir un texto en lectura fácil.

Por ejemplo, este es un ejercicio divertido:

Pide a tus alumnos que escriban unas instrucciones sencillas sobre “cómo hacer un café”.

Comparad los ejercicios.

Otro buen ejercicio puede ser traducir a lectura fácil el material de formación que usan de costumbre.

Por ejemplo cada alumno puede presentar su asignatura favorita en un lenguaje fácil de leer y comprender.

8. ¿Cómo utilizar “lectura fácil” en tu día a día?

Normalmente los profesores de educación de adultos tienen mucha experiencia y ya tienen mucho material.

Es importante que comprendan como tu curso puede cambiar su trabajo diario.

Podéis hablar sobre las posibilidades que tienen para traducir el material antiguo a lectura fácil.

En esta tarea recuérdales que pueden buscar la ayuda de personas con discapacidad intelectual.

Anima a tus alumnos a que los materiales nuevos los hagan directamente en lectura fácil.

9. ¿Cómo hacer una presentación fácil de comprender?

Muestra a tus alumnos el documento

“Enseñar puede ser fácil - Recomendaciones para profesores de educación de adultos para hacer sus cursos fáciles de leer y comprender”

10. Consejo para la información electrónica

En la información electrónica es muy importante usar audio y vídeos, porque es más fácil de entender.

Un ejemplo de información electrónica es: un curso en internet.

11. Recursos

Para los alumnos será muy útil que les des contactos de organizaciones que puedan ayudarles.

Puedes darles un poco de ayuda.

Por ejemplo:

- Páginas web con símbolos e imágenes.
- Páginas con documentación sobre cómo hacer lectura fácil.

12. Evaluación del curso

Para un formador es importante saber qué les ha parecido el curso a los alumnos.

Esto te servirá para hacerlo aún mejor la próxima vez.

La organización líder de este proyecto es Inclusion Europe.
9 colaboradores han participado:

 <p>FEAPS</p>	<p>FEAPS Confederación Avda. General Perón 32, 28020 Madrid – España Tel.: 0034 91 556 74 13 e-mail: feaps@feaps.org – Página web: www.feaps.org</p>
 <p>UDRUGA ZA SAMOZASTUPANJE</p>	<p>Udruga za samozastupanje Bleiweisova 15, 10000 Zagreb – Croacia Tel.: 00385 1 555 66 80 e-mail: kontakt@samozastupanje.hr – Página web: www.samozastupanje.hr</p>
	<p>ZPMPvSR Heydukova 25, 811 08 Bratislava – Eslovaquia Tel: 00421 2 63814968 e-mail: zpmpvsr@zpmpvsr.sk – Página web: www.zpmpvsr.sk</p>
 <p>ZVEZA SOŽITJE</p>	<p>Zveza Sožitje Samova ulica 9, 1000 Liubiana – Eslovenia Tel: 00386 1 43 69 750 e-mail: info@zveza-sozitie.si – Página web: www.zveza-sozitie.si</p>
 <p>Vaimukad</p>	<p>EVPIIT Maleva 16, 11711 Tallín – Estonia Tel.: 00372 660 50 67 - Gsm: 00372 56671222 e-mail: evpit@vaimukad.ee – Página web: www.vaimukad.ee</p>
 <p>ÉFOÉSZ</p>	<p>ÉFOÉSZ 17 Lónyay utca, H-1093 Budapest – Hungría Tel.: 0036 1 411 1356 e-mail: efoesz@efoesz.hu – Página web: www.efoesz.hu</p>
 <p>Anffas Onlus Associazione Nazionale Famiglie di Persone con Disabilità Intellettive e/o Relazionali</p>	<p>Anffas Onlus Via Casilina 3/T, 00182 Roma – Italia Tel: 0039 06 3611524 – 0039 06 3212391 e-mail: nazionale@anffas.net – Página web: www.anffas.net</p>
 <p>Latvijas asociācija „RŪPJU BERNŠ”</p>	<p>Rupju Berns Ventpils iela 29, Riga - Letonia Tel.: +371 67617609 e-mail: irina.rulle.saule@apollo.lv – Página web: www.saule.org.lv</p>
 <p>SPMP</p>	<p>SPMP ČR - Inclusion Czech Republic Karlínské nám. 12/59, 186 03 Praga 8 – República Checa: 00420 221 890 436 e-mail: spmp@seznam.cz – Página web: www.spmpcr.cz</p>

Inclusion Europe

La asociación europea de personas con discapacidad intelectual y sus familias.

Inclusion Europe es una organización sin ánimo de lucro. Defendemos los intereses y derechos de las personas con discapacidad intelectual y sus familias. Nuestros miembros son organizaciones nacionales de 36 países.

Las personas con discapacidad intelectual son ciudadanos de su país. Tienen el mismo derecho a ser incluidos en la sociedad, independientemente de su nivel de discapacidad. Ellos quieren derechos, no favores. Las personas con discapacidad intelectual tienen muchos dones y habilidades. También tienen necesidades especiales. Necesitan un abanico de servicios para apoyar sus necesidades.

Inclusion Europe tiene tres áreas de influencia política principales:

- Derechos humanos para personas con discapacidad intelectual
- Inclusión en la sociedad
- La no discriminación.

Inclusion Europe coordina actividades en muchos países europeos, incluidos proyectos, conferencias, grupos de trabajo y encuentros de intercambio. Responde a propuestas políticas europeas y suministra información sobre las necesidades de las personas con discapacidad intelectual. Inclusion Europe aconseja a la Comisión Europea y a los miembros del Parlamento Europeo sobre temas de discapacidad.



Con la ayuda del Programa de acción en el ámbito del aprendizaje permanente de la Unión Europea.



Inclusion Europe

Galeries de la Toison d'Or - 29 Chaussée d'Ixelles - B-1050 Brussels - Belgium
Tel. : +32-2-502 28 15 - Fax : +32-2-502 80 10
secretariat@inclusion-europe.org - www.inclusion-europe.org